



**REPUBLICA MOLDOVA
GAGAUZİYA (GAGAUZ YERİ)**

Direcția Generală Învățământ
Găgăuzia
mun. Comrat, str. Gavrilov, 48

Tel/fax: 0 (298) 2-27-48 E-mail: uoatog@yahoo.com

Главное управление образования
Гагаузии
мун. Комрат ул. Гаврилова, 48



Gagauz Yeri
Genel Üyretmäk Müdürlüyü
Komrat, Gavrilov sokaa, 48

<https://www.guogagauzii.md>

**Координационный совет по многоязычному образованию
при Главном управлении образования Гагаузии**

РЕШЕНИЕ

№ I/4

от 17.03.2022 года

***О степени владения языками
учащимися учебных заведений АТО Гагаузия***

В целях совершенствования механизма формирования лингвистических компетенций у учащихся через систему развития, мотивации к изучению языков и созданию коммуникативной среды в рамках учебных заведений, на основании ст. ст. 9, 10, 11 Кодекса об образовании Республики Молдова, Закона АТО Гагаузия № 30 от 26.10. 2018 г. «О расширении сферы применения гагаузского языка», Целевой Программы развития сферы образования АТО Гагаузия на 2021-2030 годы, утвержденной Постановлением Исполнительного Комитета № 26/2 от 16 декабря 2021 года, Координационный совет по многоязычному образованию при Главном управлении образования Гагаузии

РЕШИЛ:

1. Принять к сведению Информационную справку об уровне владения учащимися УЗ Гагаузии языками, согласно приложению.
2. Отделу развития языков Главного управления образования Гагаузии:
 - 2.1. Осуществлять консультационную и методическую поддержку учебных заведений в осуществлении эффективной реализации программ, направленных на повышение уровня владения языками;
 - 2.2. Проводить систематический мониторинг организации учебного процесса в учебных заведениях АТО Гагаузия, направленного на улучшение качества преподавания языков;
 - 2.3. С целью изучения уровня владения языками, владения академической языковой компетентностью, контроля успеваемости, развития и прогресса учащихся сделать систематическим изучение вопроса степени владения языками;

3. Администрациям учебных заведений:

- 3.1. При реализации языковой политики в учебных заведениях продвигать последовательное и систематическое развитие у школьников всех составляющих коммуникативной компетенции в процессе овладения различными стратегиями говорения, чтения, аудирования, письма;
- 3.2. Создавать ситуации коммуникативно-речевого вживания в разноязычную среду, социокультурного развития школьников в контексте европейской и мировой культуры с помощью страноведческого, культуроведческого и лингво-культуроведческого материала;
- 3.3. Вести работу по ознакомлению школьников с доступными им стратегиями самостоятельного изучения языков и культур.
- 3.4. Включить в план по воспитательной работе на 2022-2023 учебный год мероприятия на гагаузском/болгарском/румынском/иностранных языках;
- 3.5. Ежегодно до 20 октября проводить внутренний мониторинг уровня владения языками среди учащихся;
- 3.6. Запланировать проведение круглых столов с педагогами учебных заведений по теме: «Определения путей повышения языковых компетенций учащихся»;
- 3.7. Запланировать на 2022-2023 учебный год систему интегрированных уроков филологического, гуманитарного и естественно-научного циклов параллельно с системой внеклассных мероприятий, исследовательской работой;
- 3.8. Продвигать партнерство между родителями и учебным заведением по повышению мотивации к изучению языков и участию учащихся в различных мероприятиях, проводимых на уровне учебных заведений, на уровне региона и республики.

4. НИЦ Гагаузии им. М. Маруневич разработать тесты для учащихся по выявлению уровня владения гагаузским языком.

5. Секретарю Координационного совета довести настоящее Решение до сведения указанных лиц.

6. Контроль исполнения настоящего Решения возложить на Гайдаржи Н.Ф., заместителя председателя Координационного совета.

Председатель
Координационного совета

Наталия КРИСТЕВА

Секретарь
Координационного совета

Лидия ОСТАШ

Проголосовало: «за» - 13; «против» - нет; «воздержались»-нет.

О степени владения языками учащимися учебных заведений АТО Гагаузия

По новейшим данным, мультилингвизм является социокультурным феноменом, т.к. около 75% населения земного шара владеют, в той или иной степени, двумя или более языками (мультилингвизм, полилингвизм, многоязычие). Около одной четверти стран на Земле признают официально два языка на своей территории, и только несколько стран – три и более языков, хотя фактическое количество языков во многих странах существенно больше.

Таким образом, мультилингвизм как социокультурный феномен становится во всем мире повседневной реальностью. Развитие многоязычия населения имеет, как известно, и экономические мотивы. Исследования ученых свидетельствуют о том, что билингвы (а сейчас уже и трилингвы) потенциально более успешны в профессиональной деятельности, поскольку обладают более развитыми общими способностями: многовариативностью и оригинальностью решений, высокой скоростью переработки информации, стрессоустойчивостью, контактностью. Следовательно, и общество, внедряющее мультилингвальное образование, имеет больше шансов выйти в мировые лидеры.

При формулировке общей характеристики мультилингвального образования, следует подчеркнуть, что исследования психологов, психолингвистов, педагогов свидетельствуют об огромном личностно формирующем потенциале мультилингвального образования. Результаты последних исследований, проводимых в разных странах мира, показывают, что двуязычие/многоязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении анализировать, обсуждать и убеждать, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках, логическом мышлении.

Многоязычные дети способны к преодолению национальных стереотипов, менее конфликтны, не так резко судят о конфликтных ситуациях политического характера, чем их монолингвальные сверстники. Они контактнее и легче выполняют виды деятельности, требующие совместных усилий.

Следует признать, что успешной реализации цели и принципов мультилингвального образования способствует особая языковая ситуация нашего региона. К специфике языковой ситуации Гагаузии можно отнести билингвизм и иногда трилингвизм местного населения. Учитывая языковую ситуацию в Гагаузии, следует согласиться с авторами «Целевой Программы развития сферы образования АТО Гагаузия на 2021-2030г.», что гарантия качества образовательного процесса требует развития многоязычия и мультиграмотности на всех уровнях образования в силу специфики региона.

Основной документ, регулирующий систему образования - Кодекс об образовании - предусматривает, что учебные заведения должны обеспечивать изучение румынского языка, языков меньшинств (в регионах компактного проживания) или языка международного распространения. Таким образом, документ признает и поддерживает развитие многоязычия в обществе (статья 10).

Согласно Резолюции 12, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1999 г., понятие «многоязычное образование» означает использование по меньшей мере трех

языков в качестве средства обучения, а именно родного языка, национального языка и международного языка в образовании. Проводимая образовательная реформа в Гагаузии наряду с обновлением содержания образования предусматривает переход на многоязычное образование. Такой подход позволяет учитывать потребности разных языковых групп в доступе к родному, государственному, русскому и иностранным языкам, а также способствует положительному восприятию программ многоязычного образования и укреплению единого образовательного пространства.

По данным переписи населения 2014 года, в АТО Гагаузия 80.4% считают гагаузский родным языком, русский – 9.9%, молдавский/румынский – 3.8%, болгарский – 4.1%, украинский – 1.3%, романи- 0.2%, др. – 0.3%.

При этом, структура населения по языку, на котором обычно говорят, отражает более точную картину использования языков в регионе.

Население, указавшее язык, на котором обычно разговаривает в Гагаузии: молдавский - 1.0%, румынский - 0.1%, украинский – 0.1%, русский – 41.3%, гагаузский – 55.6%, болгарский – 1.7%, романи – 0%, др. - 0.2%. Статистика показывает, что в регионе в общении функционируют фактически два основных языка: гагаузский и русский.

Согласно переписи, каждый третий гагауз говорит, как правило, на русском языке и чуть более половины этнических гагаузов являются говорящими на гагаузском языке. Динамика количества населения, говорящего на гагаузском языке, демонстрирует его сокращение, что способствовало включению в 2010 ЮНЕСКО гагаузского языка в Атлас языков с риском исчезновения.

С целью изменения ситуации в 2018 г. Народным Собранием Гагаузии был принят закон АТО Гагаузия № 30 от 26 октября 2018 г. О расширении сферы применения гагаузского языка.

Диагностика системы образования в регионе отражает выводы и рекомендации подготовленного в 2019г. «Анализа развития образования АТО Гагаузия: основные вызовы и перспективы», который стал основой для разработки основных стратегических направлений Программы. Помимо этого, были использованы результаты дискуссий, проведенных с педагогическими кадрами, родителями детей и учащимися образовательных учреждений среднего, среднего профессионально-технического и высшего образования АТО Гагаузия.

С целью изучения мнения населения о вопросах функционирования системы образования было проведено анкетирование 120 учеников из 17 населенных пунктов Гагаузии, в том числе 3 городов. Помимо этого, были организованы три онлайн-дискуссий с более, чем со 110 учениками старших классов и 125 родителями, в том числе 65 родителями детей с ограниченными возможностями. В результате анкетирования и дискуссий были выявлены проблемы, а также предпочтения в развитии системы образования Гагаузии, в том числе в вопросах языкового образования.

В вопросах обучения и изучения языков в системе образования автономии, анализ опроса учащихся показал, что 74% чаще всего общаются дома на русском, в том числе 24% - на русском и гагаузском и по 1% -на гагаузском-болгарском-русском и на русском-украинском. У 20% опрошенных учащихся язык общения в кругу семьи – гагаузский, 3.5% - румынский и столько же – русско-румынский. Опрос показал, что в семьях в Гагаузии население чаще всего говорят с детьми на русском и в 30%- двуязычны. Из общего числа учеников 75% отметили, что изучают гагаузский в качестве родного языка, болгарский – в 6% случаев и украинский в - 2%. Родной язык не изучают 6.1%, в основном, в учебных

заведениях с иным, чем русский язык обучения. 7.9% отметили, что изучают и обучаются на румынском как родном языке и 2% указали русский язык, остальные затруднились с ответом. В подавляющем большинстве, т.е. 90% учащихся, обучаются на русском языке, 7%- на румынском и 3% - других языках (турецкий, английский). В то же время, следует отметить, что английский язык доминирует в качестве иностранного языка (96%), изучаемого в учебных заведениях автономии.

В результате онлайн-консультаций с учениками старших классов из 17 общеобразовательных учреждений всех районов Гагаузии было выявлено, что большинство участников русскоязычны либо используют в семье родной и русский языки. Ученики не сталкивались со сложностями в обучении на русском языке, в случаях, когда родной язык не совпадал с ним. В школах с румынским языком обучения русскоязычные дети испытывают трудности в начальном звене. Одним из предпочтений, выраженных учащимися во время дискуссии, было озвучено допущение об обучении в рамках билингвальной системы на русском и английском языках (или других иностранных языках), а также многоязычной системы и возможностью выбора языков обучения. Единогласно было высказано мнение о необходимости сохранять родной язык, и, при переходе на многоязычное образование и его модели, следует учитывать и обеспечивать языковое разнообразие и уровень знания языков. Ученики выразили мнение о возможности преподавания гуманитарных предметов на родных языках (физическая культура, трудовое воспитание, музыкальное образование, изобразительное искусство), и видят роль родных языков в системе образования для сохранения своей самобытности. Развитие карьеры ученики видят в дальнейшем обучении на английском (или другом иностранном языке), русском и румынском языках. Большую важность отводят иностранным языкам для расширения возможностей повышения потенциала и мобильности, в том числе международной.

В рамках дискуссии с родителями было отмечено, что в большинстве своем, дети общаются на русском языке. Родители отметили: целесообразность изучать языки с детского сада; необходимость разработки эффективных программ обучения языкам; была также подчеркнута высокая роль семьи в обучении языков и необходимость усилий для повышения мотивации учащихся; необходимость внедрять обучение на румынском и английском языках; важность учета полиглоссии региона; необходимость подготовки кадров и программ для преподавания детям гагаузскому языку; востребованность открывать школы, лицеи с преподаванием на родном языке и дать выбор языков образования; необходимость сохранить гагаузский, болгарский и другие родные языки в качестве предметов. Было отмечено, что одной модели обучения языкам недостаточно, и требуется учет потребностей каждого ребенка. В дискуссии были отмечены успехи программы ANTEM, которая успешно внедряется во всех дошкольных учреждениях Гагаузии. Участники видят необходимость продолжения в рамках адаптированной программы в школах региона.

В целом, все участники дискуссий проявляют повышенный интерес и готовность участвовать в процессе принятия решений в рамках образовательных политик, что представляет потенциал для построения партнерских отношений родителей с органами публичного управления и повышения доверия к системе образования. В учебных заведениях Гагаузии обучаются дети различных национальностей. Многие дети воспитываются в смешанных семьях. Педагогический коллектив по национальному признаку также многонациональный. В одном классе обучаются дети с разным языковым

опытом. На сегодняшний день в учебных заведениях Гагаузии изучаются русский, гагаузский, болгарский, украинский, румынский, английский, немецкий, французский и турецкий языки.

Нормальной языковой ситуацией полиглантического региона Гагаузии является обучение детей с разным языковым и культурным опытом в одной школе, в одном классе.

Информационная справка об уровне владения учащимися УЗ Гагаузии языками

По данным, представленным учебными заведениями Гагаузии, выявлено следующее:

Из общего количества учащихся в 46 учебных заведениях Гагаузии – 16010

русский язык изучают – 15577/97%

румынский (в национальных школах) – 1438/9%

румынский (в школах национальных меньшинств (алолингв)) - 14560/91%

гагаузский – 12786/80%

болгарский – 1609/10%

украинский – 11/0,07

английский – 13900/87%

немецкий – 489/3%

французский – 271/1,7%

турецкий – 385/2,4%

По уровню владения языками представлены следующие данные:

«очень хорошо» русским языком владеют – 9341/60%

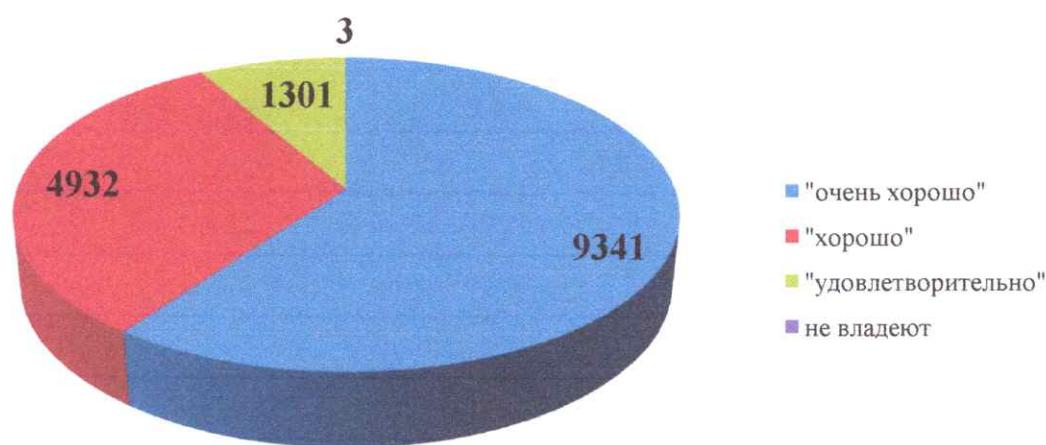
«хорошо» - 4932/31%

«удовлетворительно» - 1301/9%

не владеют – 3

(Из общего числа изучающих русский язык -15577/97%)

Уровень владения русским языком



«очень хорошо» румынским языком (нац.) владеют – 487/34%

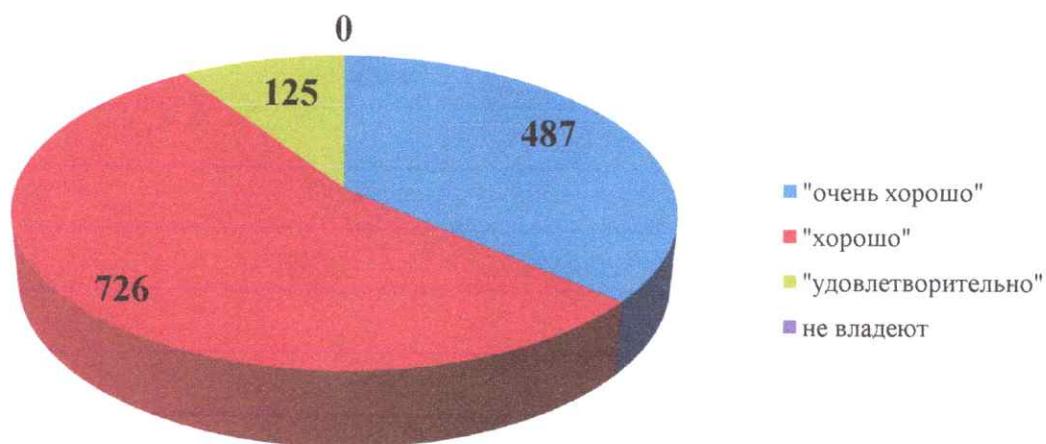
«хорошо» - 726/50%

«удовлетворительно» - 225/16%

не владеют – 0

(Из общего числа изучающих румынский язык -1438/9%)

Уровень владения румынским языком (нац.)



«очень хорошо» румынским языком (алолингв) владеют – 2584/18%

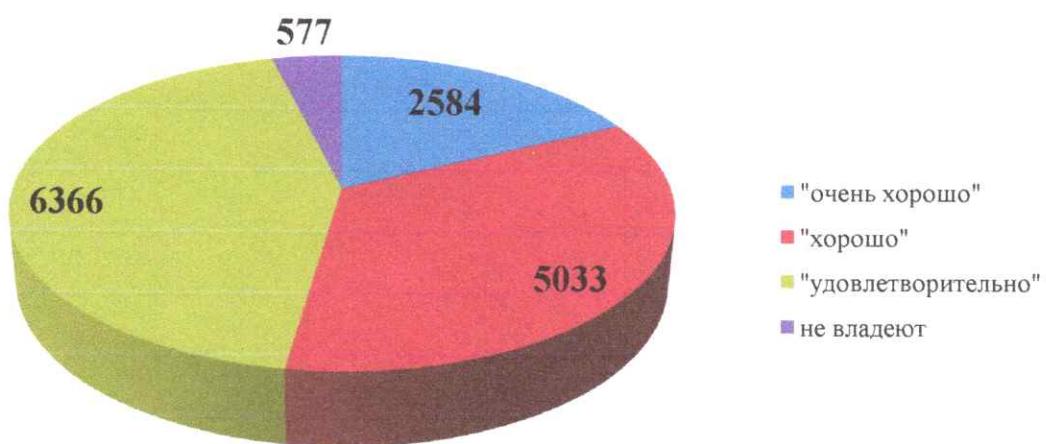
«хорошо» - 5033/35%

«удовлетворительно» - 6366/44%

не владеют – 577/3

(Из общего числа изучающих румынский язык -14560/91%)

Уровень владения румынским языком (алолингв)



«очень хорошо» гагаузским языком владеют – 4781/37%

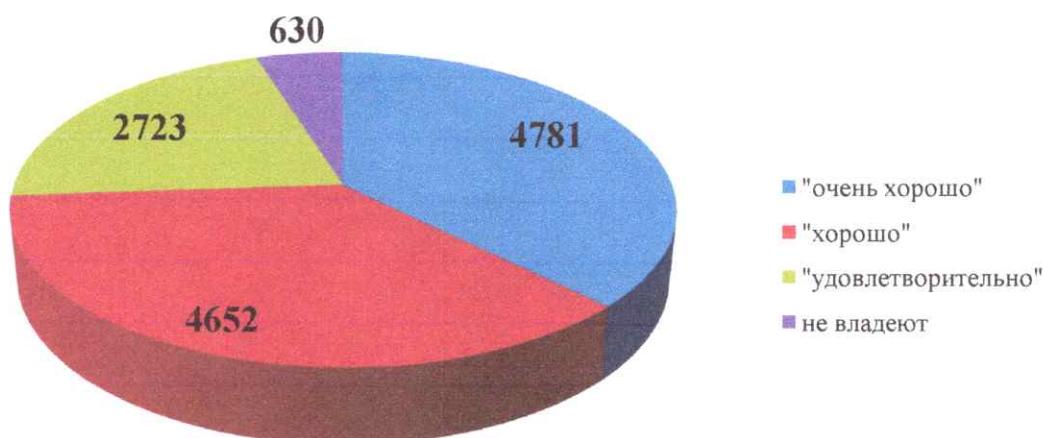
«хорошо» - 4652/36%

«удовлетворительно» - 2723/22%

не владеют – 630/5%

(Из общего числа обучающихся гагаузский язык - 12786/80%)

Уровень владения гагаузским языком



«очень хорошо» болгарским языком владеют – 581/36%

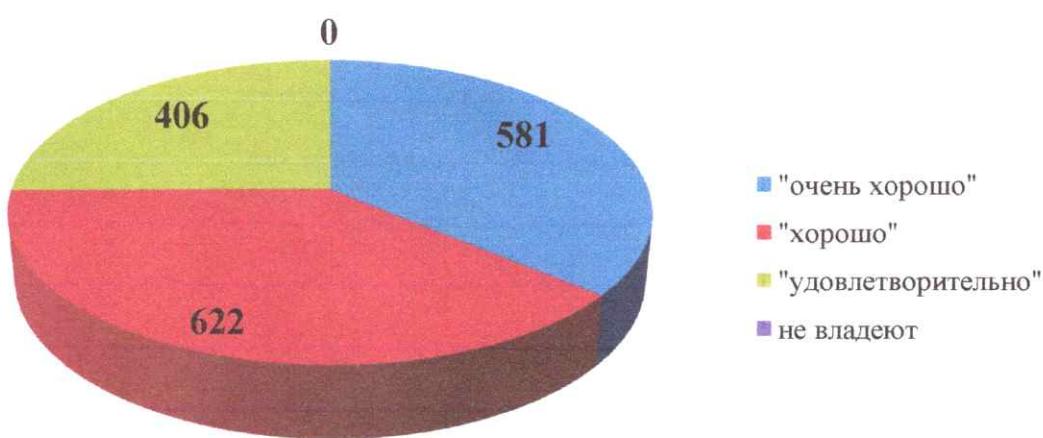
«хорошо» - 622/39%

«удовлетворительно» - 406/25%

не владеют – 0

(Из общего числа обучающихся – 1609/10%)

Уровень владения болгарским языком



«очень хорошо» украинским языком владеют – 6/55%

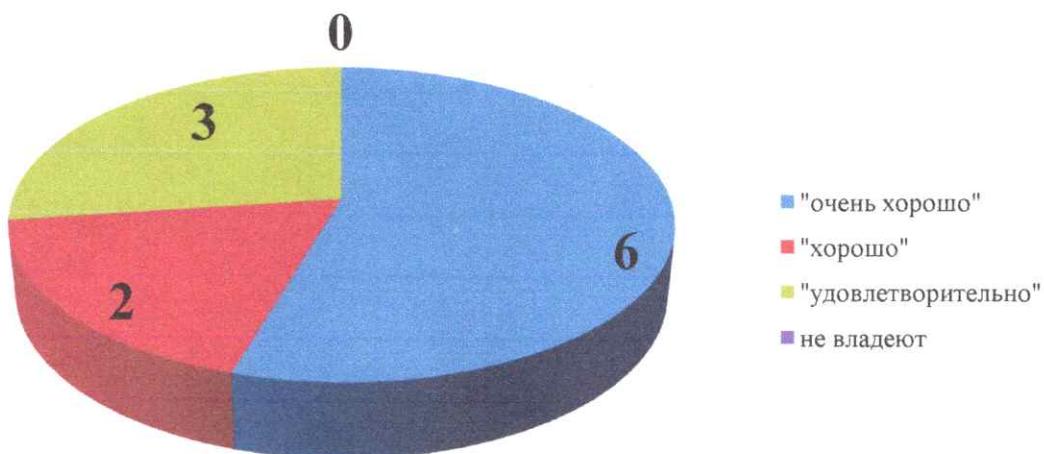
«хорошо» - 2/18%

«удовлетворительно» - 3/27%

не владеют – 0

(Из общего числа обучающихся – 11/0,07%)

Уровень владения украинским языком



«очень хорошо» английским языком владеют – 3140/23%

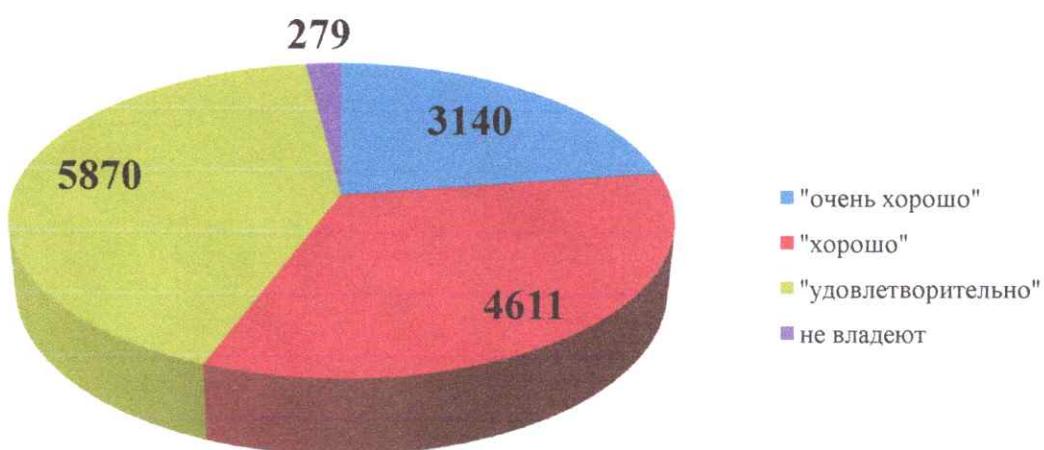
«хорошо» - 4611/33%

«удовлетворительно» - 5870/42%

не владеют – 279/2%

(Из общего числа обучающихся - 13900/87%)

Уровень владения английским языком



«очень хорошо» немецким языком владеют – 129/26%

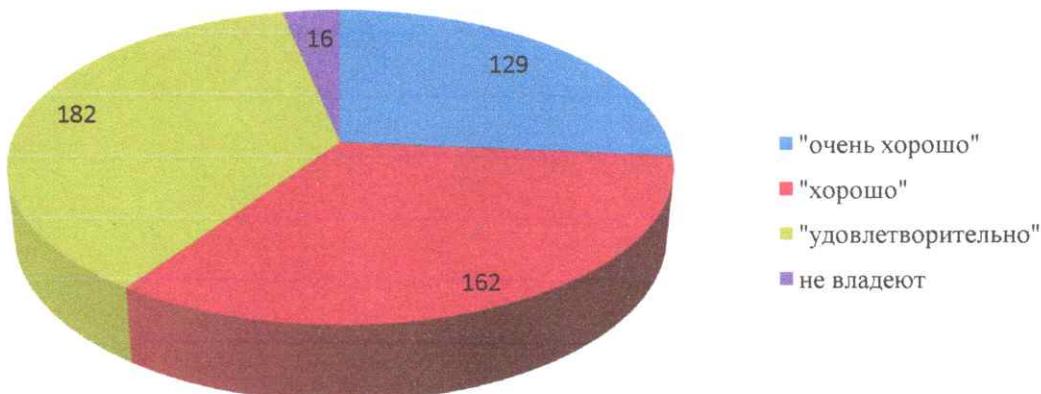
«хорошо» - 162/33%

«удовлетворительно» - 182/37%

не владеют – 16/4%

(Из общего числа обучающих - 489/3%)

Уровень владения немецким языком



«очень хорошо» французским языком владеют – 75/28%

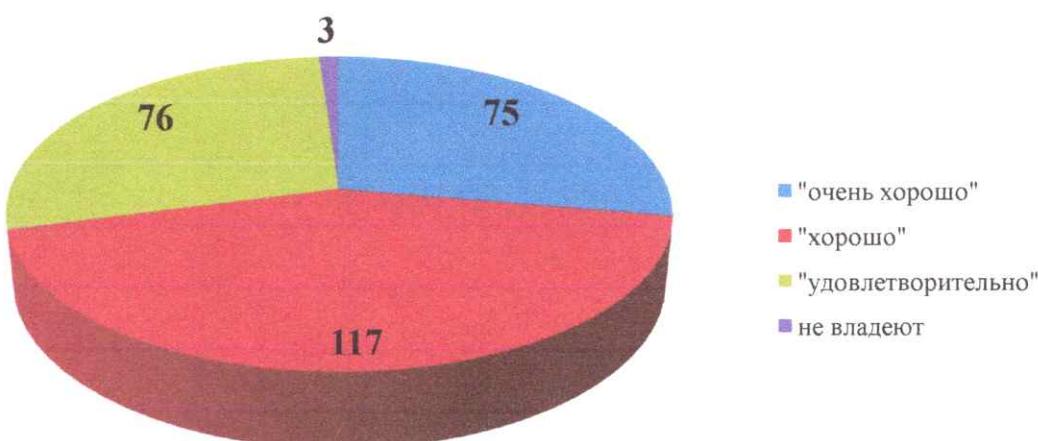
«хорошо» - 117/43%

«удовлетворительно» - 76/28%

не владеют – 3/1%

(Из общего числа обучающих - 271/1%)

Уровень владения французским языком



«очень хорошо» турецким языком владеют – 219/54%

«хорошо» - 154/38%

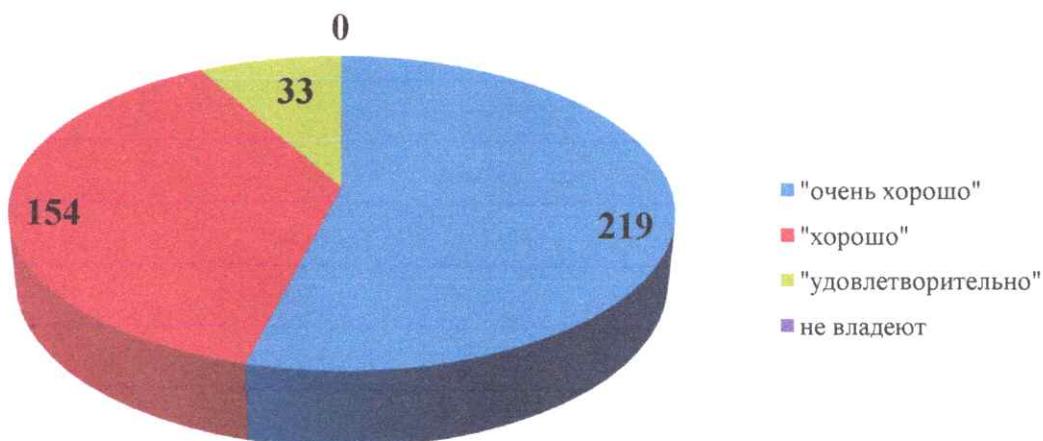
«удовлетворительно» - 33/8%

не владеют – 0

турецкий – 406 (21 ученик владеет турецким, не изучая его в школе)

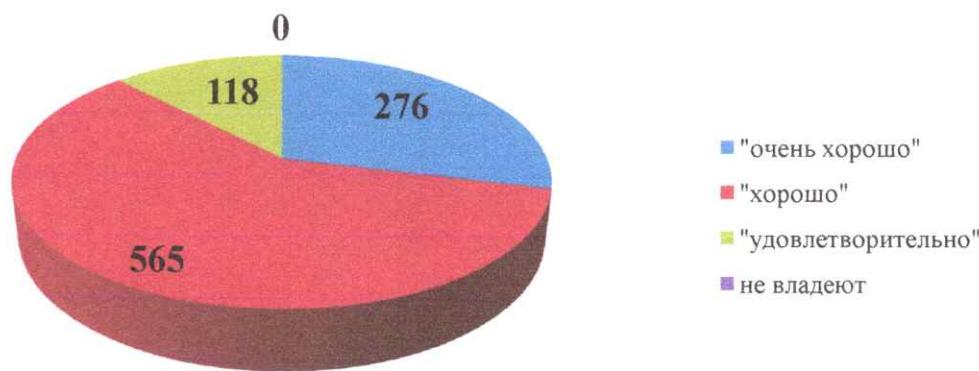
(Из общего числа владеющих - 406)

Уровень владения турецким языком



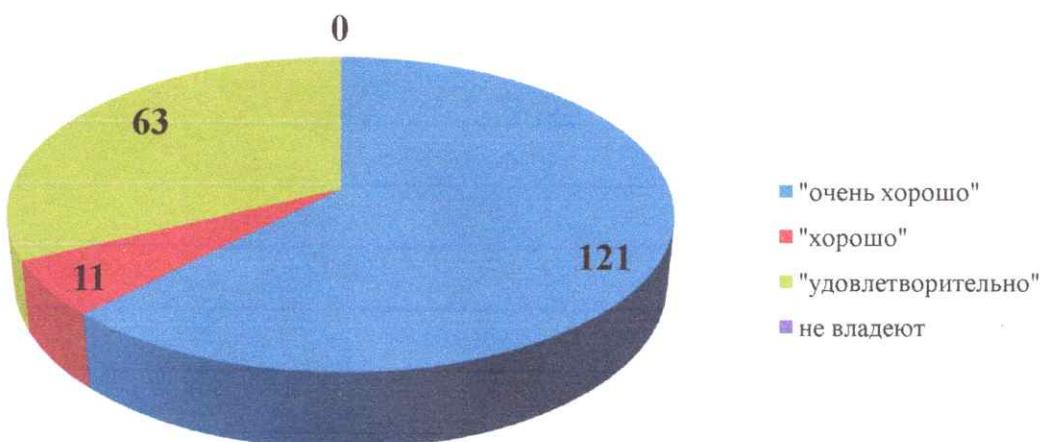
Уровень владения языками городских учебных заведений:
румынским языком (нац.) из 959 учащихся (2 учебных заведения: ТЛ им. М. Еминеску мун. Комрат и ТЛ Лучафэрул г. Вулканешты)
«очень хорошо»- 276/29%
«хорошо» - 565/59%
«удовлетворительно»-118/12%
не владеют – 0

Уровень владения румынским языком



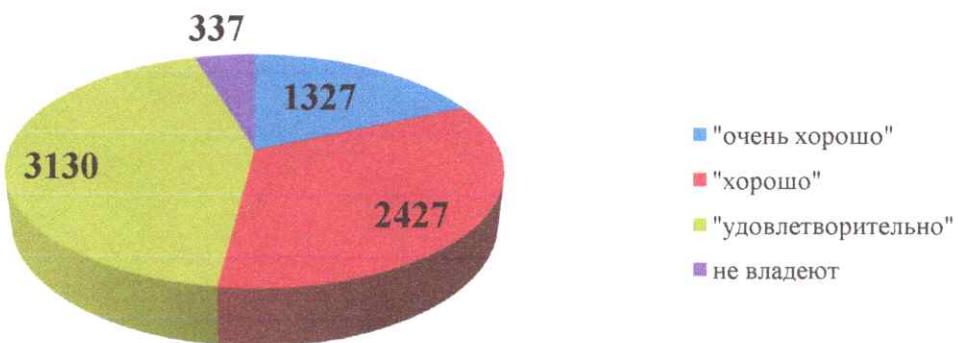
румынским языком (нац.) из 195 обучающихся в ТЛ им. Гр. Виеру с. Русская Киселия
«очень хорошо»- 121/62%
«хорошо» - 11/6%
«удовлетворительно»- 63/32%
не владеют – 0

Уровень владения румынским языком



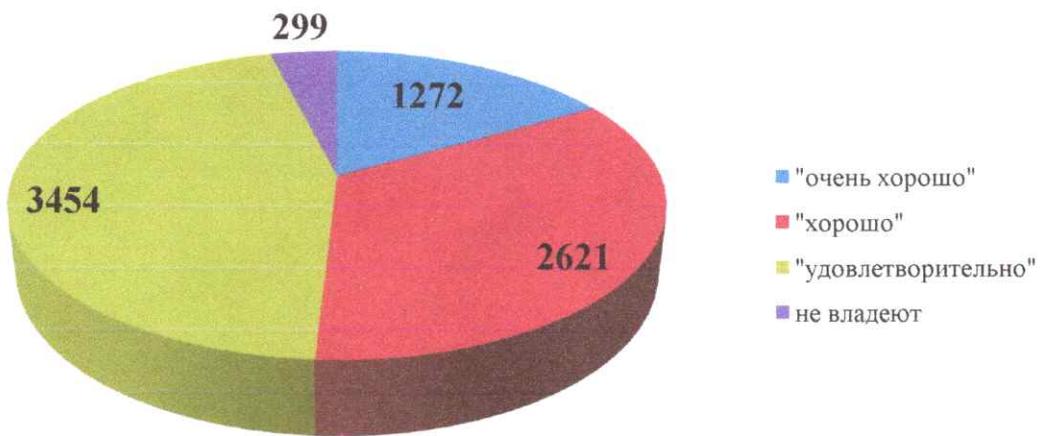
Уровень владения языками городских учебных заведений (15, без учета ТЛ им. М. Еминеску мун. Комрат и ТЛ Лучафэрул г. Вулканешты):
румынским языком (алолингв) – 7266
«очень хорошо» - 1327/18%
«хорошо» - 2427/33%
«удовлетворительно» - 3175/44%
не владеют - 337/5%

Уровень владения румынским языком



Уровень владения языками сельских учебных заведений (29):
румынским языком (алолингв) – 7646 (включительно 56 детей ТЛ им. Гр. Виеру с. Русская Киселия)
«очень хорошо» - 1272/17%
«хорошо» - 2621/34%
«удовлетворительно» - 3454/45%
не владеют – 299/4%

Уровень владения румынским языком



Уровень владения языками городских учебных заведений (14, без учета ТЛ им. М. Еминеску мун. Комрат и ТЛ Лучафэрул г. Вулканешты. ТЛ Оризонт мун. Чадыр-Лунга):

гагаузским языком – 6026

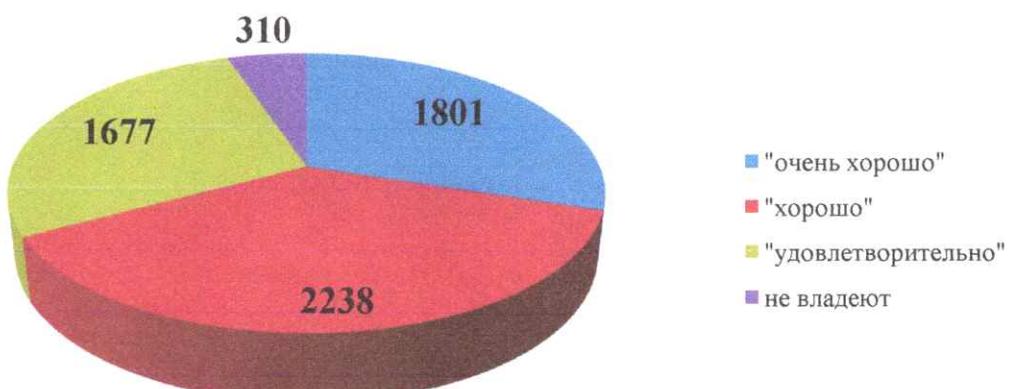
«очень хорошо» - 1801/30%

«хорошо» - 2238/37%

«удовлетворительно» - 1677/28%

не владеют – 310/5%

Уровень владения гагаузским языком



болгарским языком – 962 (6 УЗ городских населенных пунктов)

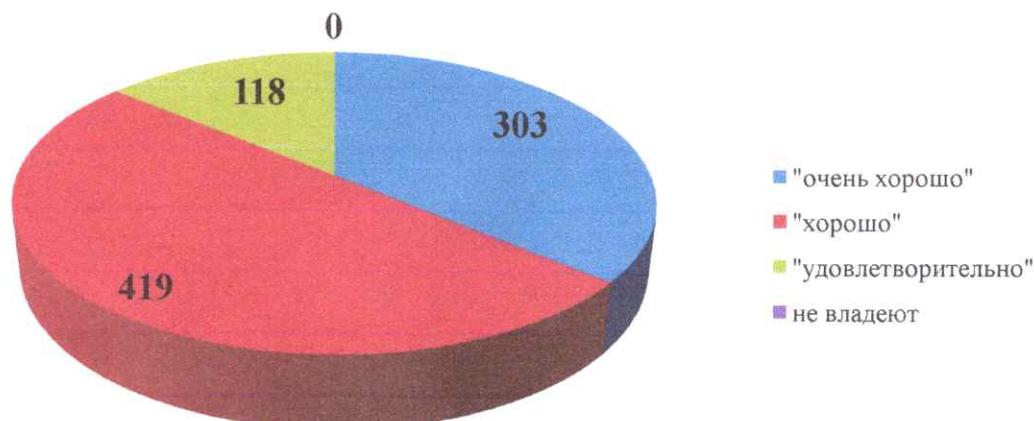
«очень хорошо» - 303/31%

«хорошо» - 419/44%

«удовлетворительно» - 240/25%

не владеют – 0

Уровень владения болгарским языком



болгарским языком – 647 (3 УЗ сельских населенных пунктов)

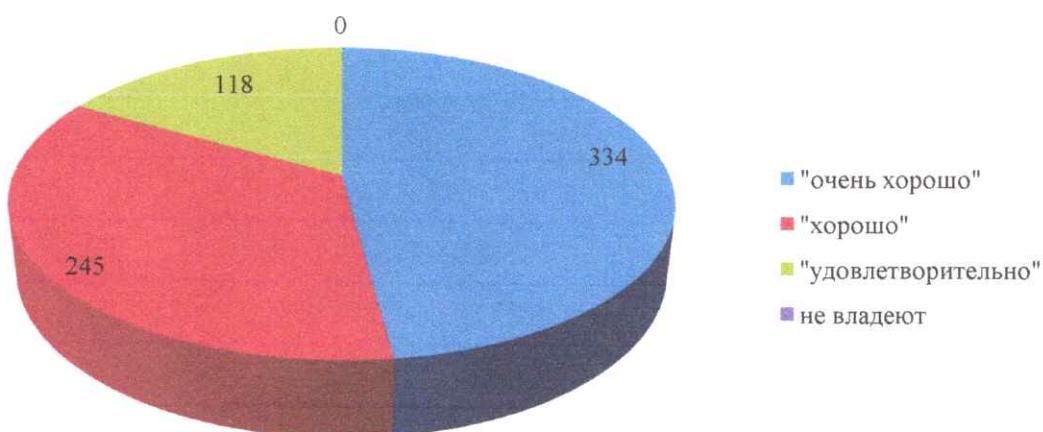
«очень хорошо» - 334/52%

«хорошо» - 245/38%

«удовлетворительно» - 68/11%

не владеют – 0

Уровень владения болгарским языком



Уровень владения языками сельских учебных заведений (25 УЗ, без учета ТЛ им. Тузлова – болгарский язык, Гимназии-детского сада им. М. Вовчок с.

Ферапонтьевка - украинский язык, МТЛ С. Демиреля с. Конгаз- турецкий язык, ТЛ им. Гр. Виера с. Русская Киселия – не обучают гагаузский язык):

гагаузским языком - 6682

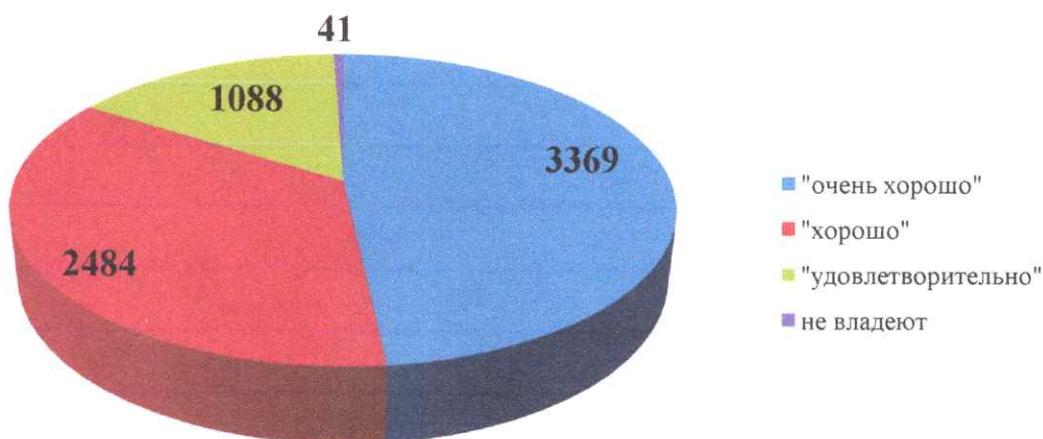
«очень хорошо» - 3069/46%

«хорошо» - 2484/37%

«удовлетворительно» - 1088/16%

не владеют – 41/1%

Уровень владения гагаузским языком



румынским языком (алюлингв) – 7301

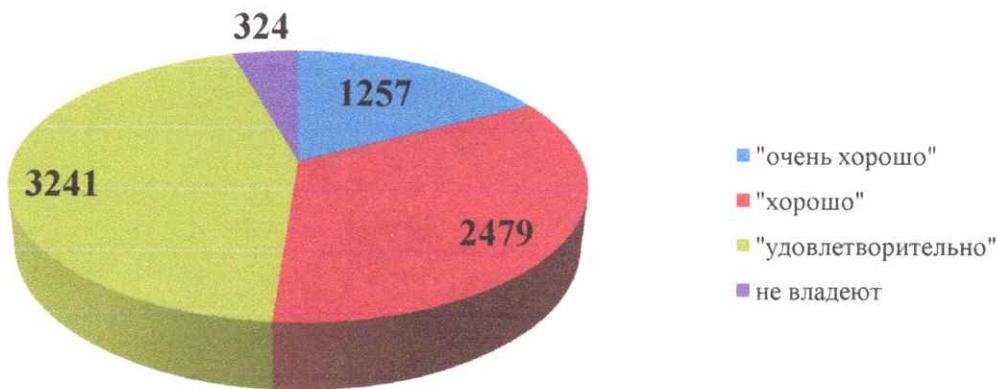
очень хорошо – 1257/12%

хорошо – 2479/34%

удовлетворительно – 3241/44%

не владеют – 324/4%

Уровень владения румынским языком



гагаузским языком – 6760

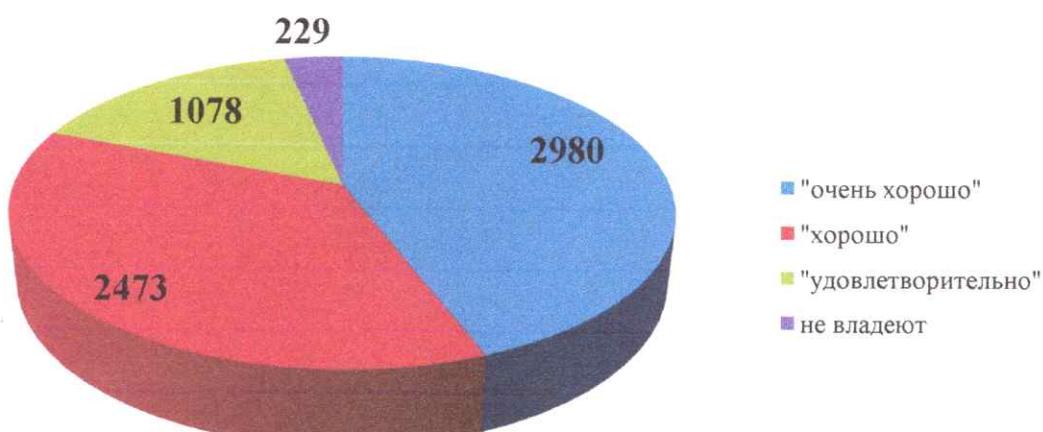
очень хорошо – 2980/44%

хорошо – 2473/37%

удовлетворительно – 1078/16%

не владеют – 229/3%

Уровень владения гагаузским языком



болгарским языком – 647

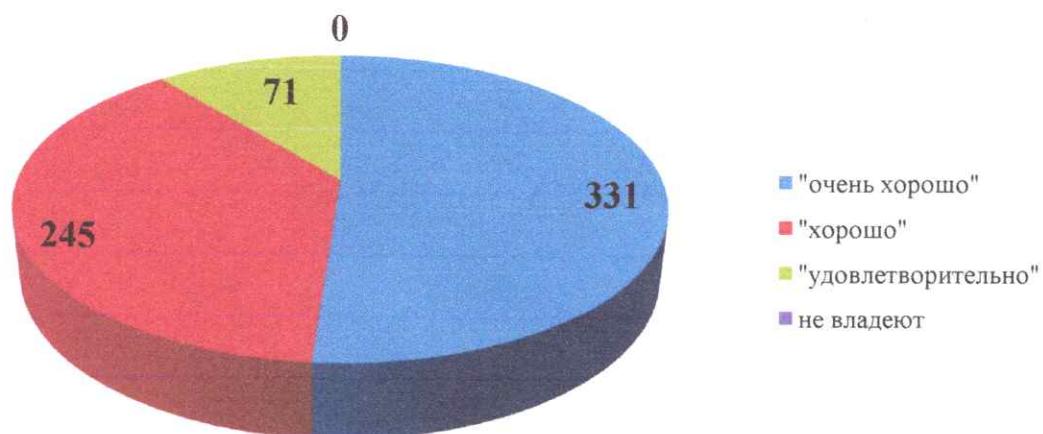
очень хорошо – 331/51%

хорошо – 245/38%

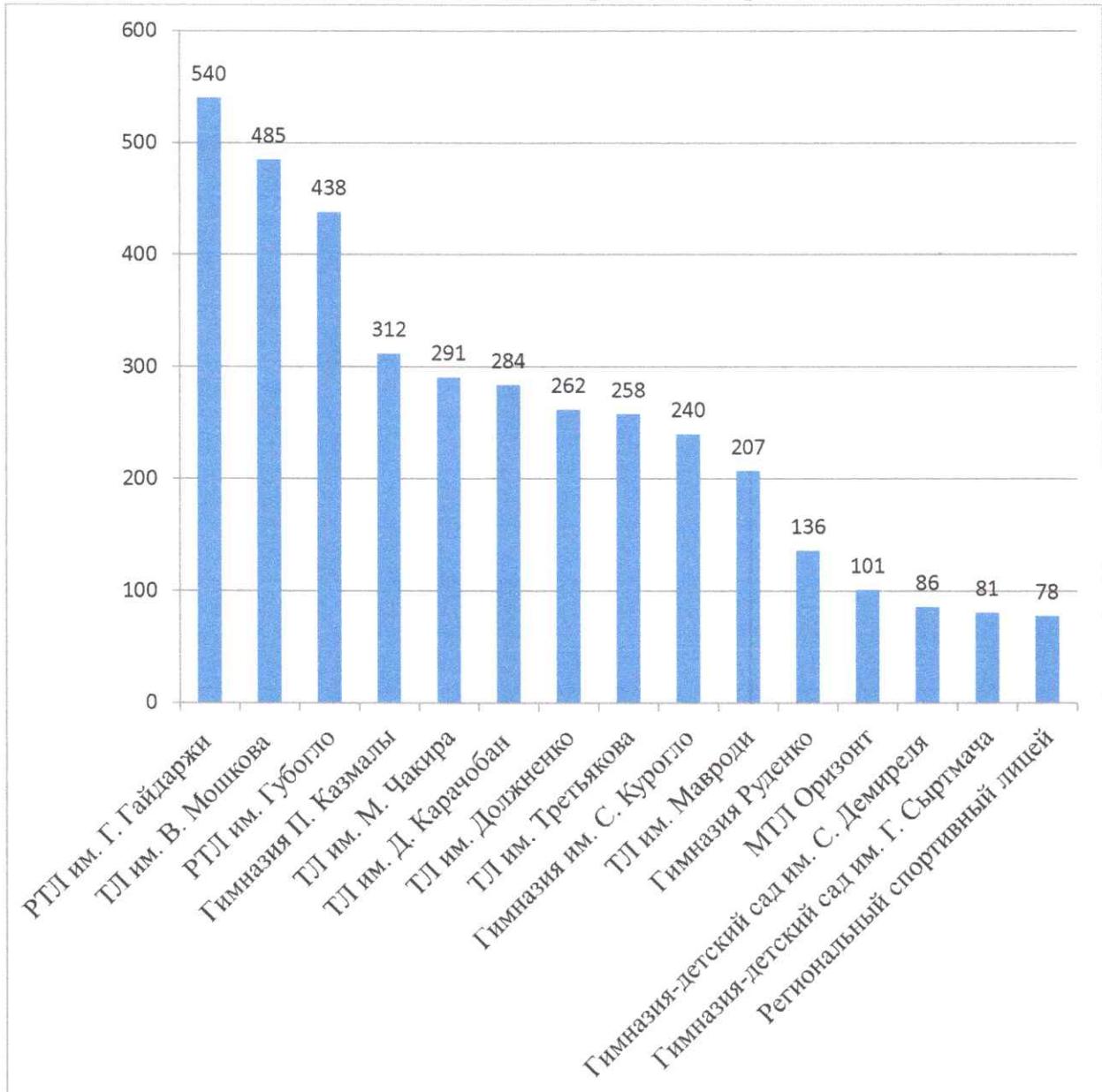
удовлетворительно – 71/11%

не владеют – 0

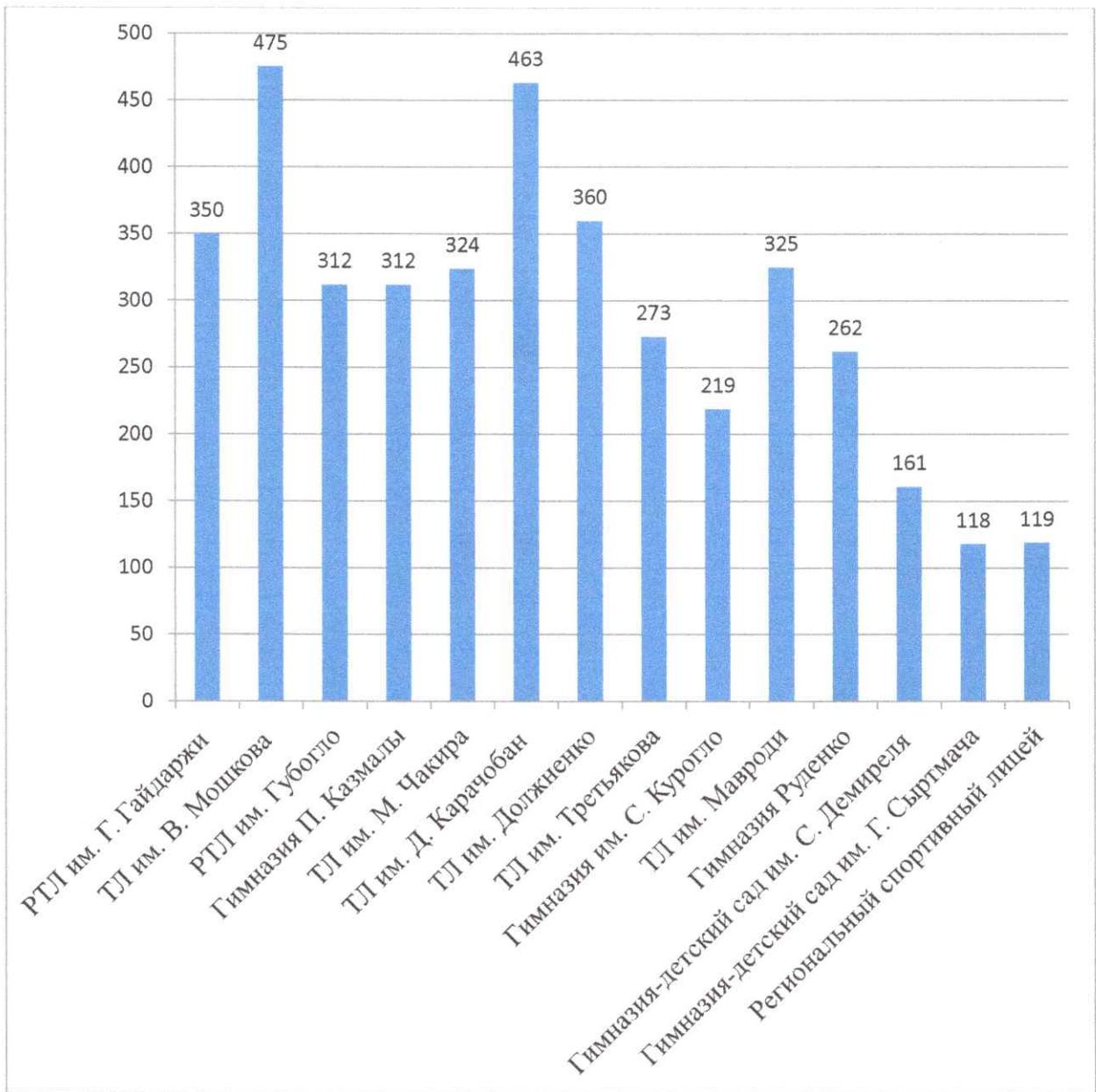
Уровень владения болгарским языком



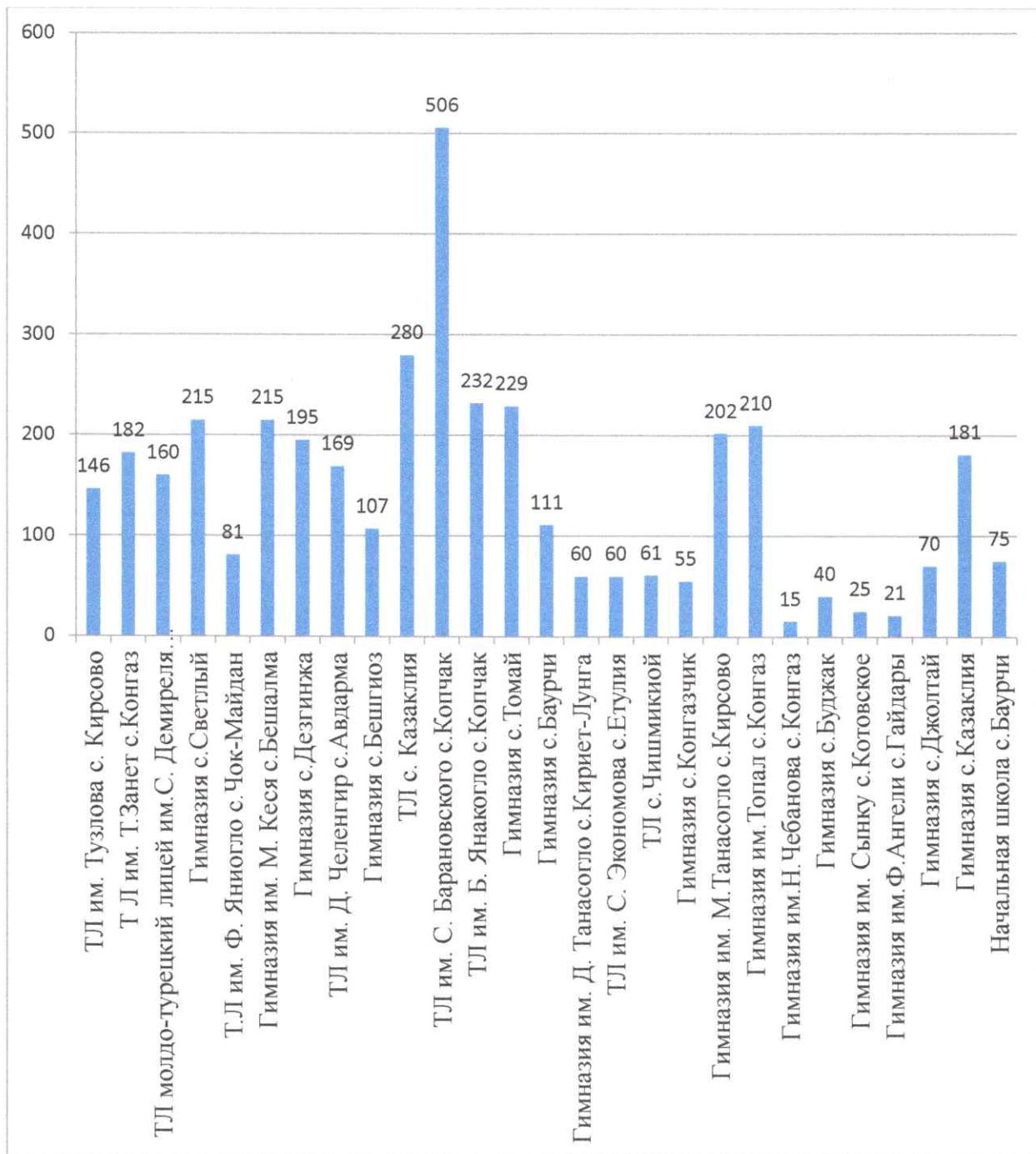
Рейтинг городских учебных заведений по уровню владения **румынским языком
(алолингв) «на очень хорошо» и «хорошо»**



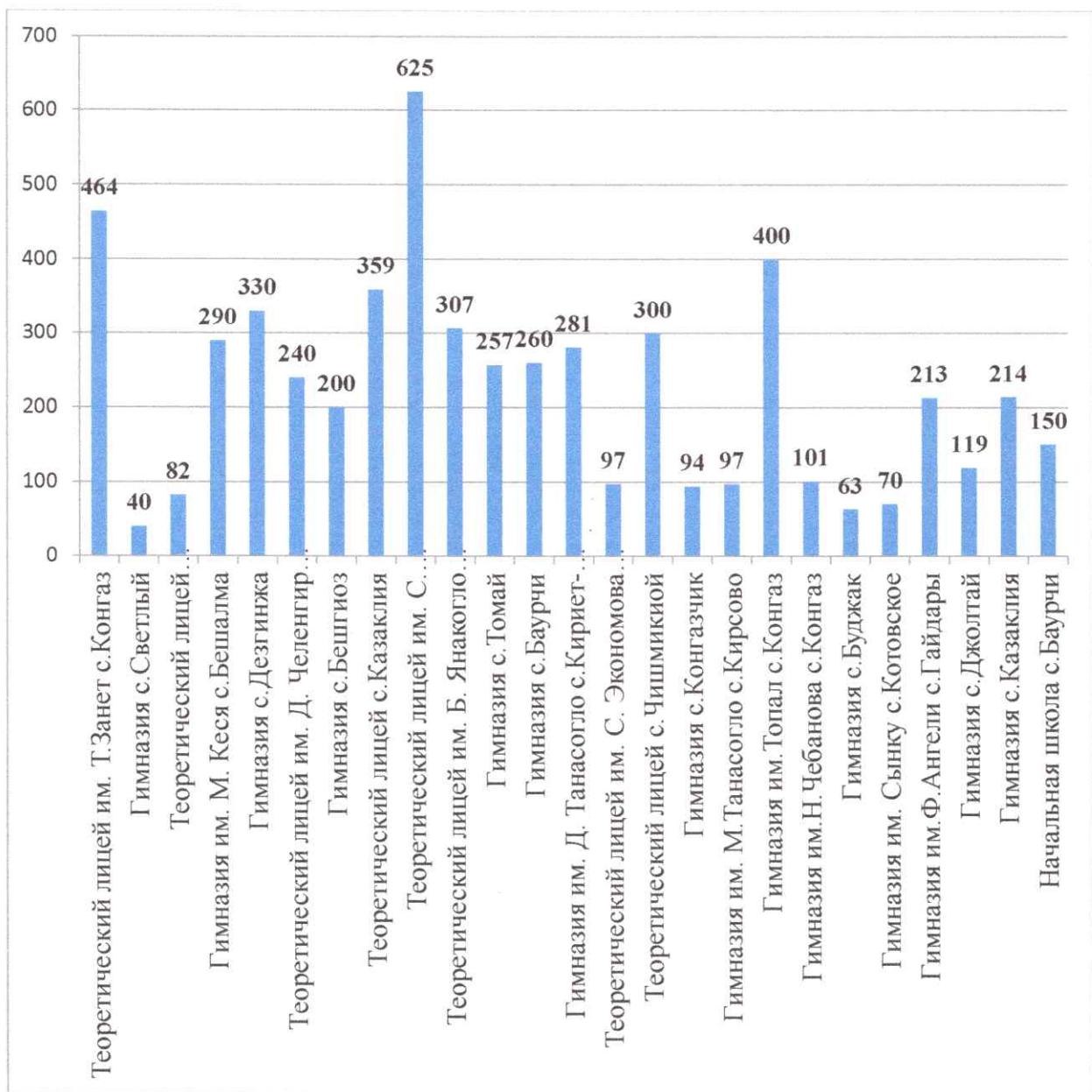
Рейтинг городских учебных заведений по уровню владения гагаузским языком «на очень хорошо» и «хорошо»



Рейтинг сельских учебных заведений по уровню владения **румынским языком
(алолингв) «на очень хорошо» и «хорошо»**



Рейтинг сельских учебных заведений по уровню владения гагаузским языком «на очень хорошо» и «хорошо»



Начальник Отдела языковых политик
Главный специалист ГУО Гагаузии

Иванна Терзи
Лидия Осташ